

Филология и культурная антропология: области пересечения

Н.Г. Брагина

Лекции 3-4

Общая понятийная система

Понятие *контекста* в лингвистике

- Лингвистическое: *Контекст* (лат. contextus — соединение, связь) – фрагмент текста, который включает избранную для анализа единицу, необходимый и достаточный для определения значения этой единицы, являющегося непротиворечивым по отношению к общему смыслу данного текста (ср. понятия: *лексическая, семантическая, синтаксическая / грамматическая сочетаемость*)

Понятие *контекста* в лингвистике и филологии

- *Контекст* – сочетание многозначного слова (ядра) и соотносимых с ним единиц-индикаторов, от характера которых зависит выделение нескольких типов контекста — как **собственно лингвистических** (лексический, грамматический и лексико-грамматический типы), так и **внеязыковых**, указывающих на условия, в которых протекала речь («**речевая ситуация**», подразделяемая ею на «**жизненную ситуацию**», «**описательную ситуацию**», а также «**тематическую, или сюжетную, ситуацию**») (Н.Н. Амосова. «Основы английской фразеологии. Л., 1963).

Понятие *контекста* в филологии, герменевтике

Контекстуальные связи могут быть обнаружены:

- внутри текста
- между текстом и другими текстами
- между текстом (а также текстом и другими текстами) и любыми жизненными обстоятельствами, которые допускают свою «текстуализацию» — придание тем или иным событиям, фактам, домыслам, чувствам и т.п. статуса предположительно возможного текста.

Понятие *контекста* в антропологии

- «высказывание получает смысл в **ситуативном и социальном контекстах** и само является функцией такого контекста, описание которого обязывает к учету **информационной, коммуникативной и ролевой структуры общения**» (Джон Руперт Фёрс – один из основателей «теории контекста»)

Понятие диалога: XX век

- Мартин Бубер в работе («Ich und Du», 1923, пер на англ. «I and Thou», 1937, пер на русск. «Я и Ты», 1993) – ключевое понятие **диалога** как необходимое условие подлинных отношений между человеком и человеком, человеком и Богом.
- Второй Ватиканский собор (1962-1965) – акцент на диалоге с миром. Документы Собора включали различные виды диалога:
 - диалог с другими религиями (Nostra Aetate),
 - диалог с другими христианами (Unitatis Redintegratio),
 - диалог с современным обществом (Gaudium et Spes),
 - диалог с политической властью (Dignitatis Humanae).

Понятие диалога

Физик **Дэвид Бом** породил родственную диалогу форму, так называемый **Бомовский диалог** (1984)

- группа людей разговаривают вместе для того, чтобы исследовать предпосылки своего мышления, осмысления, коммуникации и социальных последствий
- группа состоит из 10-30 человек, которые регулярно собираются вместе на несколько часов или дней подряд
- Участники диалога соглашаются говорить из своего собственного опыта по обсуждаемой теме, который возникает во время импровизации на месте
- Одной из задач, которую проблематизировал Бомовский диалог, связана с исследованием **понимания**.

Понятие диалога

- **Михаил Михайлович Бахтин** («Проблемы творчества Достоевского» (1929)) выстроил лингвистически-философскую методологию определения диалога, его природы и значения
- теорией диалога подчёркивал власть дискурса, углубляющего понимание множества перспектив и точек зрения и создание бесчисленного множества возможностей
- считал что всё живое взаимосвязано, и поэтому диалог создаёт новое понимание для ситуаций, которые требуют изменения

Понятие коммуникации

Коммуникация — это тип активного взаимодействия между объектами любой природы, предполагающий *информационный обмен*.

Структура коммуникации :

- источник информации (адресант), генерирующий сообщение для передачи;
- передатчик, преобразующий сообщение в сигналы, передаваемые по некоторому каналу связи;
- канал связи;
- приёмник информации, декодирующий сигналы и переводящий их в сообщение;
- получатель информации (адресат), которому предназначено сообщение (К. Э. Шеннон, У. Уивер, 1949) .

Понятие межкультурной коммуникации

- **МК** – общение, которое осуществляется в условиях значительных культурно обусловленных различий в коммуникативной компетенции его участников. Эти различия существенно влияют на удачу или неудачу коммуникативного события.
- **Коммуникативная компетенция** – знание используемых при коммуникации символьных систем и правил их функционирования, а также принципов коммуникативного взаимодействия.

**Межкультурная коммуникация и
культурная антропология –
исследовательские и образовательные
направления
XX –XXI вв.**

О термине *межкультурная коммуникация*

- ***Межкультурная коммуникация*** возникает при общении с незнакомцами, представителями других культур. Ее главные характеристики - **неопределенность и тревожность**.
- Термин *межкультурная коммуникация* также используется (метафорически) при описании взаимодействия, взаимовлияния между разными культурами. Ср. *диалог культур*.
- МК возникла как новая дисциплина во 2-ой половине XX в.

МК: причины возникновения

- **Глобализация:** путешествия – рабочие места – места жительства
- **Изменение системы общения,** изменение средств коммуникации. Интернет => все больше людей длительно проводят время в другой культуре

.

МК: причины возникновения

- **Изменение в общественном сознании:** осмысляются понятия этноцентризм, европоцентризм
- **Переход от монокультурного к поликультурному человеку** Может сопровождаться конфликтами социальными, институциональными, межэтническими

Межкультурный Диалог (термин политической риторики)

Идеологические столкновения замещаются культурными (С. Хантингтон «*Столкновение цивилизаций*» 1993)

МД – способ избегать межкультурных столкновений.

МД (intercultural dialogue)

‘Открытый,
основанный на взаимном уважении
обмен мнениями между отдельными
личностями,
группами,
с разным этническим,
культурным,
религиозным,
языковым
происхождением и наследием’
Поддерживает идею объединения в
разнообразии

МД : функции и отношения

- ослабление / снятие конфликта
- укрепление социальной стабильности
- соотносится с понятиями *межцивилизационный* и *межрелигиозный диалог*, *этническое понимание*.
- причина / следствие *толерантности*

МД : вопросы (???)

МД – это концепт (понятие) или практика?

Каковы границы *МД*?

Где *МД* начинается и где заканчивается?

МД КАК ПРАКТИКА

Владение навыками разных лингвокультур создает условия для развития поликультурной личности, способной переключаться с одного культурного кода на другой, а следовательно, уметь кодировать и декодировать одну и ту же ситуацию с помощью символов разных культур. Это предполагает понимание *другого*.

МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ ДИАЛОГ В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ

Преподавание иностранного языка и, в первую очередь, родного языка как иностранного реализует модель МД

Это – экспериментальная площадка для изучения базовых черт и особенностей Межкультурного Диалога

МД КАК ПРАКТИКА

РОЛИ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ

Учитель: концепция, стратегии обучения, модификация техники преподавания

Воспитатель: инкультурация и социализация — формирование когнитивного, эмоционального, поведенческого сходства с изучаемой лингвокультурой

Медиатор: прояснение случаев культурного непонимания, комментарии, советы

МД КАК ПРАКТИКА

Позитивная психологическая аккомодация
двунаправлена:

от преподавателя к студенту

от студента к преподавателю

КРИТЕРИИ УСПЕШНОСТИ МД

Понимание:

- знание ситуации
- уровень развития межкультурной чувствительности
- соотношение базовых ценностей лингвокультур
- кросс-культурное соответствие лингвокультур

КРИТЕРИИ УСПЕШНОСТИ МД

Кросс-культурное соответствие лингвокультур:

- степень культурно-языковой близости между носителями разных лингвокультур
- наличие / отсутствие общего культурно-языкового прошлого. Операции и аберрации памяти.
- Отношение центра (то, на чем сфокусировано внимание) и периферии

УСПЕШНОСТЬ / НЕУСПЕШНОСТЬ МД

В ситуации МД может возникнуть:

полное понимание – взаимная поведенческая и культурная адаптация

неполное понимание / недопонимание – поведенческая и когнитивная адаптация затруднена

непонимание – поведенческая и когнитивная адаптация невозможна / происходит через преодоление серьезных культурных барьеров

Формирование межкультурной
компетенции в практике
преподавания иностранных языков

Межкультурная компетенция

- Результатом обучения иностранному языку должна быть не только и не столько коммуникативная компетенция, сколько *социальная компетенция*, а сам процесс обучения иностранному языку должен превратиться в *межкультурное обучение*, в «**обучение пониманию чужого**», направленное на **преодоление ксенофобии и существующих стереотипов и воспитанию толерантности в отношении представителей других культур.**

Компоненты межкультурного обучения

- **языковой**: лексика, грамматика, речевые образцы и т. д.;
- **исторический**: различия в оценке прошлого обеих стран;
- **практический**: правила, необходимые для ориентации в стране;
- **эстетический**: различия в стиле жизни, одежде и т. п.;
- **этический**: различия в нормах поведения;
- **«стереотипный»**: сложившиеся стереотипы в отношении собственной культуры и культуры другой страны;
- **рефлексивный**: личностные изменения в результате межкультурного обучения

Межкультурная компетенция

- умение решать коммуникативные задачи в условиях межкультурной ситуации средствами иностранного языка.

Межкультурное обучение

- это образовательно-развивающий процесс, в ходе которого обе культуры (родная и иноязычная) играют существенную роль, и проявляются как **культурные удаления**, так и **культурные сближения**, в результате чего возникает некая *третья культура*, характеризующаяся новым взглядом на собственную личность и **промежуточным положением между родной и иностранной культурой**.
- В исследованиях, посвященных межкультурному обучению, оно противопоставляется традиционному страноведению.

Специфика межкультурной коммуникации

- *Межкультурная коммуникация*, протекает по иным законам, чем коммуникация между представителями одной и той же культуры, которые постоянно имплицитно опираются на хорошо известный им культурный фон.
- Трудности и помехи в общении возникают тогда, когда собеседники исходят из того, что они без проблем могут общаться на основе хорошего владения системой языка.
- Западной Европе возникло направление исследований под названием «Critical incidents» — «критические случаи». В России исследуются коммуникативные неудачи.

Стратегии межкультурного обучения (европейский опыт)

- **раннее обучение иностранному языку с учетом языков-соседей и родственных языков;**
- **использование иностранного языка как средства обучения (билингвальное, иммерсионное обучение, при котором различные предметы преподаются как на родном, так и на иностранном языке) с одновременным сокращением времени на традиционные курсы языка;**
- **увеличение количества предлагаемых для изучения языков на основе модульного принципа: изучаются не все аспекты языка, а только определенные, напр.: компьютерный английский, итальянский для обмена, венгерский для чтения, экономический русский и т. д.;**

Стратегии межкультурного обучения (европейский опыт)

- *сочетание интенсивных и экстенсивных фаз в изучении языка;*
- *использование мультимедиаальных средств обучения языку;*
- *расширение рецептивного многоязычия;*
- *разработка методики обучения второму (третьему) иностранному языку с учетом языкового опыта учащихся и возможности интенсификации учебного процесса*

Стратегии межкультурного обучения (европейский опыт)

- **оптимизация системы подготовки учителя иностранного языка как специалиста по многоязычию для различных ступеней обучения, включая обучение взрослых, и как посредника между родной и иноязычной культурой обучающихся, как эксперта, глубоко усвоившего возможности и технологию межкультурного многоязычного обучения;**
- **открытие на языковых отделениях университетов курсов по языкам стран-кандидатов на вступление в ЕС;**
- **расширение языковой подготовки специалистов-нефилологов;**
- **расширение программ обмена школьниками, в том числе со странами-кандидатами на вступление в ЕС;**
- **расширение программ стажировок преподавателей в странах преподаваемого языка;**

Стратегии межкультурного обучения (европейский опыт)

- *преодоление административных барьеров при создании многоязычия в школах и вузах (в частности, открытие групп с небольшим количеством учащихся с целью изучения большего количества языков);*
- *разработка новых учебных программ для раннего обучения языку, билингвального обучения и других форм с конкретизацией целей обучения, в качестве которых наряду с межкультурной и коммуникативной компетенциями выступают также профессиональная, посредническая в плане языка и др.*